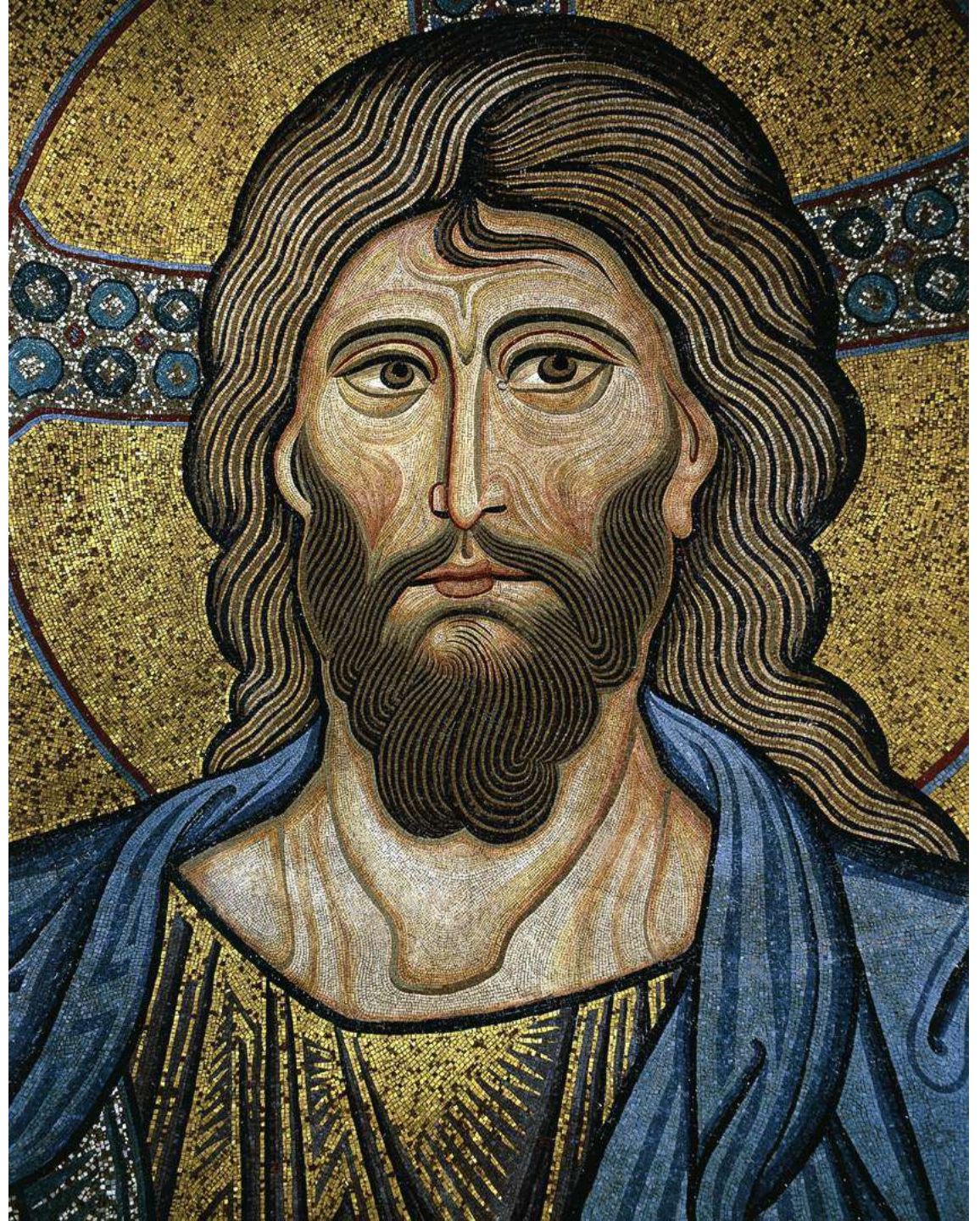


# Arte e Teologia

Un incontro di culture:  
la Sicilia normanna  
tra Oriente ed Occidente

La Cappella Palatina  
e Santa Maria dell'Ammiraglio

Prof. Emanuela Fogliadini





Il Regno dei Normanni in Sicilia (1130-1194) fu caratterizzato da un'eccezionale convergenza tra le culture latina, bizantina ed islamica nell'arte e nell'architettura.

Patrimonio arabo-normanno

UNESCO: Palazzo

Reale, Cappella Palatina, San Giovanni degli Eremiti, Chiesa della Martorana, San Cataldo, la Zisa, Ponte dell'Ammiraglio, Cattedrale di Palermo, Cattedrale di Cefalù e Duomo di Monreale.



Palazzo dei Normanni –  
Cappella Palatina





• SALA D'ERCOLE •

• SALA POMPEIANA •

• SALA CINESE •

• SALA DEI VENTI •

• CAPPELLA PALATINA •

• SALA DEI VICERÈ •

• CORTILE MAQUEDA •

• SALA DI RUGGERO •

• PORTONE MONUMENTALE •

# Kingdom of Norman Sicily c. 1154



Google

Cappella Palatina,  
1132-1140-1143



Il committente:  
Ruggero II  
(1095-1154)

[Qui nel mosaico  
della Chiesa  
della Martorana  
a Palermo]

Tre lingue usate a  
vario titolo nella  
documentazione:  
arabo, greco  
e latino

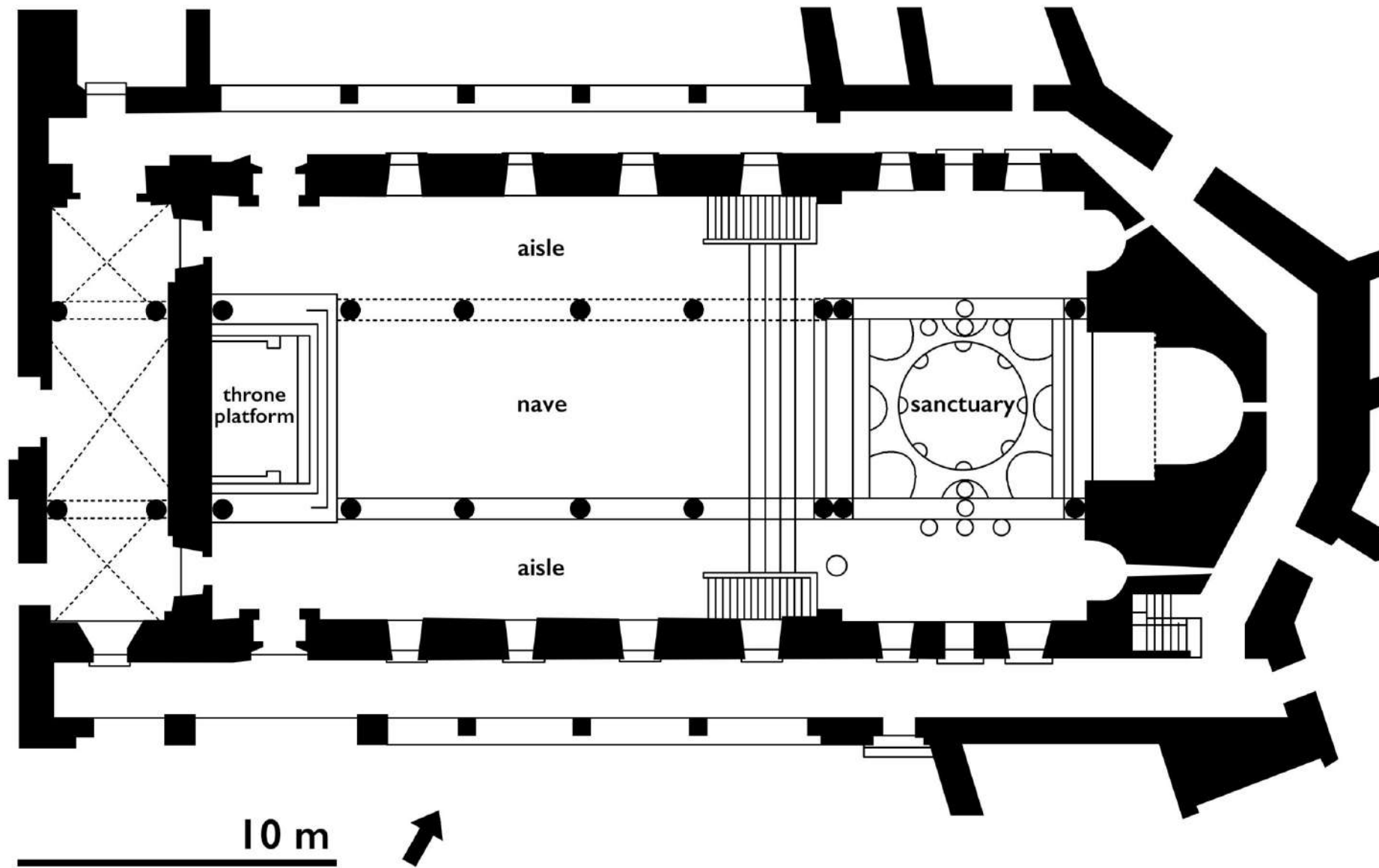
«Convivenza»



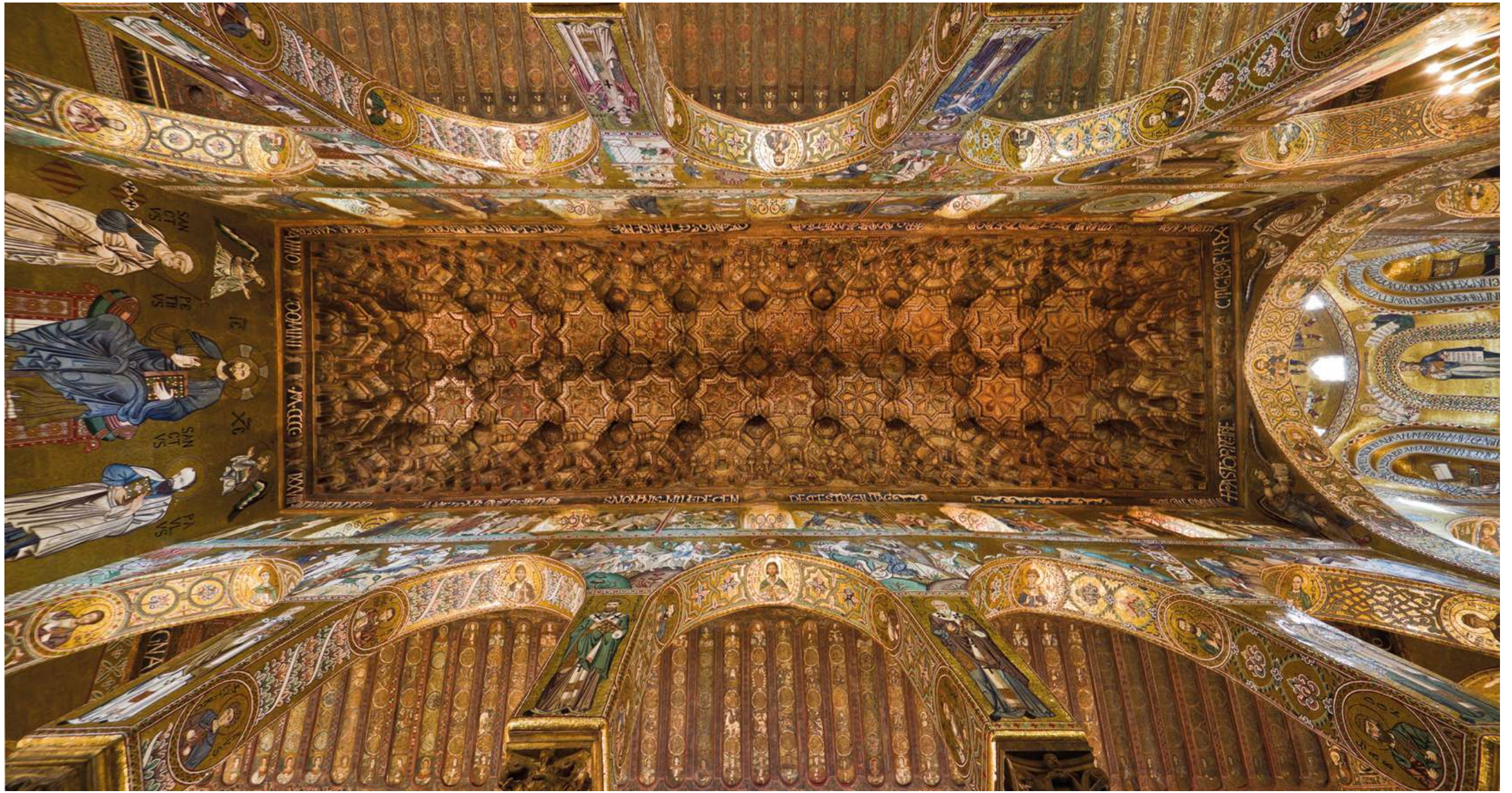
Lunghezza:  
33 m  
Larghezza:  
13 m













VE REPERTAS

SALOMONIS MILEDECI

PARISOREN

CIGEL NEX

ORDE MANDARE

ONIS SIBI DO

VINPA  
TIMVI  
ESSEM  
CODINE  
EVA

EMISIT ADAM DE  
PARADISO DE ET POSUIT  
CUSTODIRE PLANTAS  
ADAM

REQUIEVIT US DIE SEPTIMO  
DOMINO P SVQVOD PATRARAT

DEUG

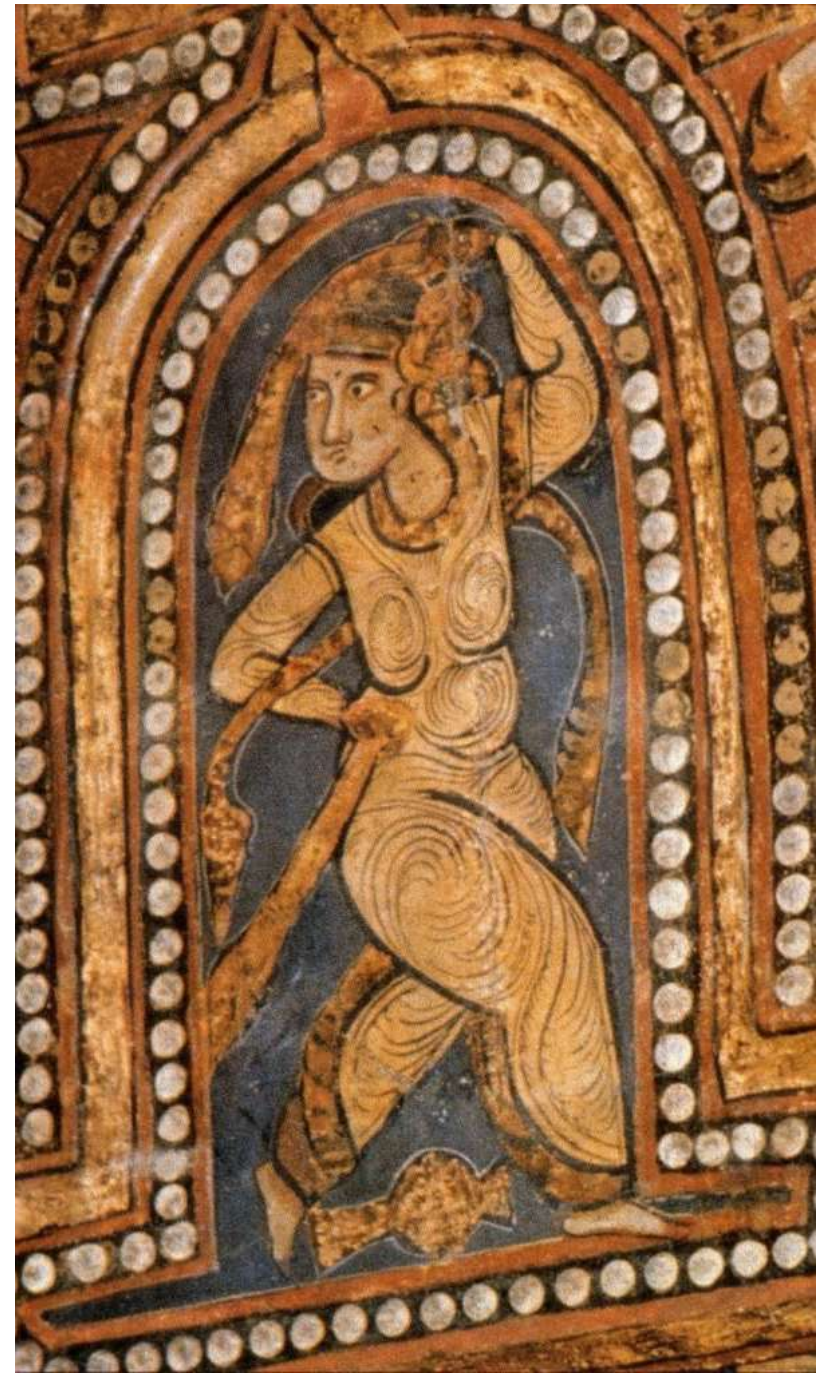
PER ANIMIS TENDIS HARUM  
CAM SUPER PVERVM

ANGELVS SVIT ET VIVY ADORAVIT

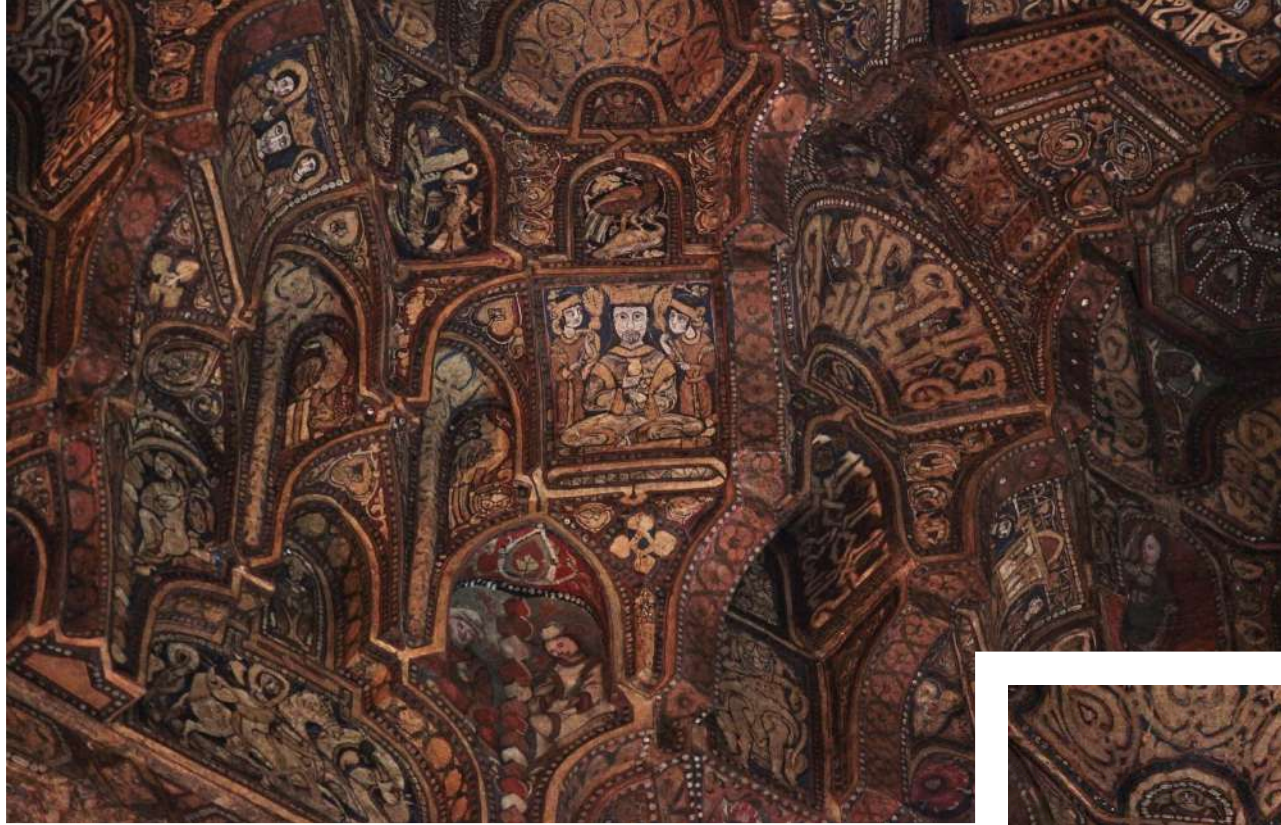
750 dipinti su tavola.  
Rappresentazione del  
paradiso coranico.

Soggetti che  
rimandano alla vita  
delle corti arabe;  
iscrizioni in caratteri  
cufici.



















San Basilio,  
San Giovanni Crisostomo







«Il cielo è il mio  
trono, la terra  
lo sgabello dei  
miei piedi»

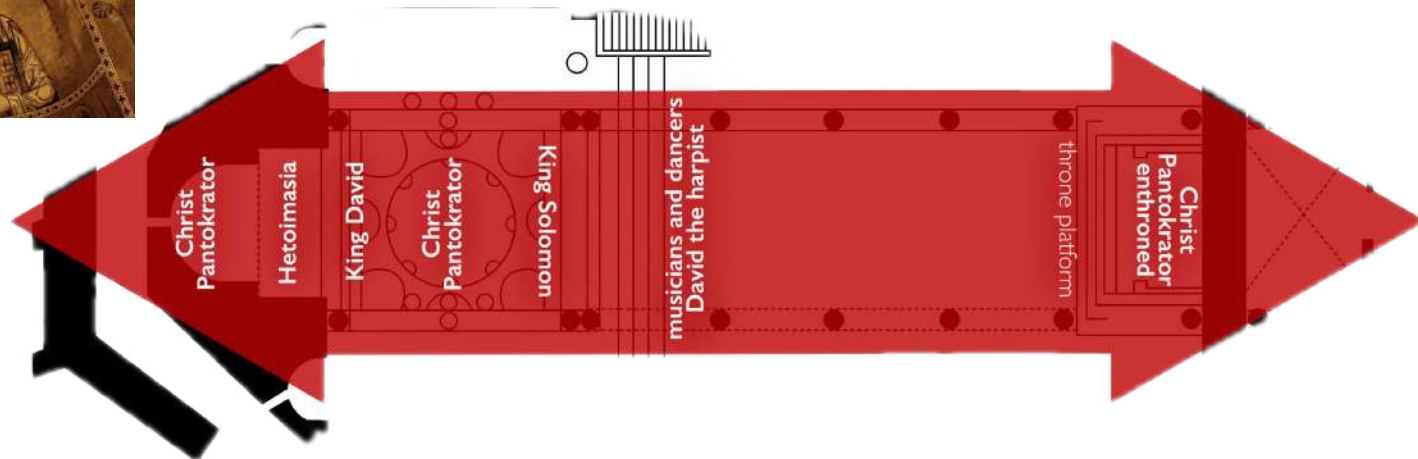
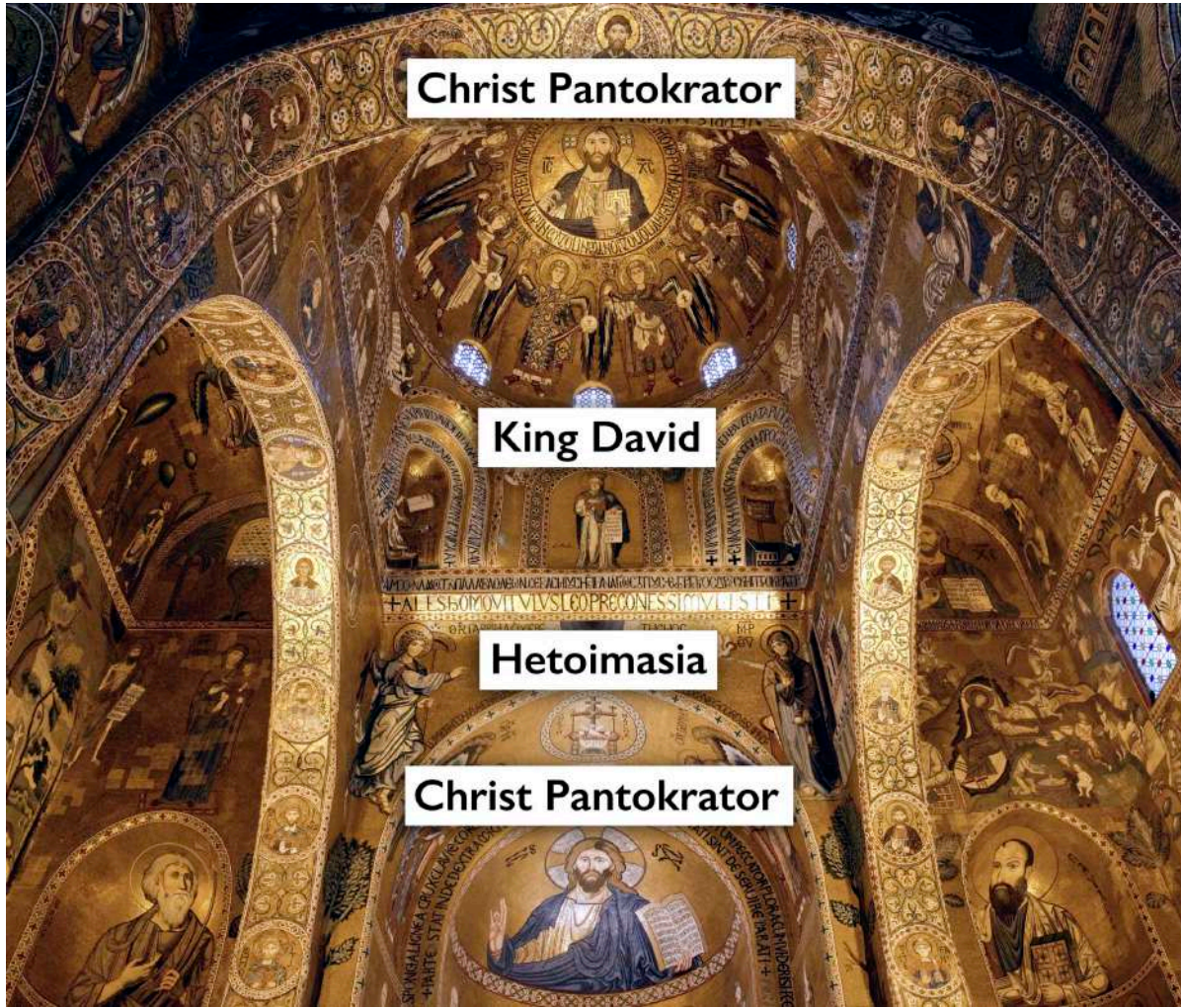
Isaia 66,1











† ALES. HOM. VIT. VLVS. LEO. PRE. CONES. SIM. VLI. STI. †

ΘΡ ΓΑΒΡΙΗΛ ΟΧΕΡΕ

ΤΗ ΓΗΟC

ΜΡ  
ΘΥ



LUMEN VITAE N REPLET TE VIRGO MARIA FELIX QUE VERBIS CREDIS N EG CORDES UPBIS

EX PARTE METUM COGUNT ET FUNDERE FLETUM PECCATORUM PLORACUM MIDERISI  
CORONADANT EX PARTE METUM COGUNT ET FUNDERE FLETUM PECCATORUM PLORACUM MIDERISI



EX PARTE METUM COGUNT ET FUNDERE FLETUM PECCATORUM PLORACUM MIDERISI  
CORONADANT EX PARTE METUM COGUNT ET FUNDERE FLETUM PECCATORUM PLORACUM MIDERISI





OMOC  
MP  
OV  
KOU E VERBIS CREDIS NEG CORDE SUPBIS.

CA LABPIA

TUNDERE FLETUM PECCAT

MAIESTATI SINT DE

BI K  
TOP

A C  
MORAC

MENTHCKO  
TIRANAE  
BITOΦOC  
THCBO  
HC-

SA FLOREM FORCIA O

TONIC





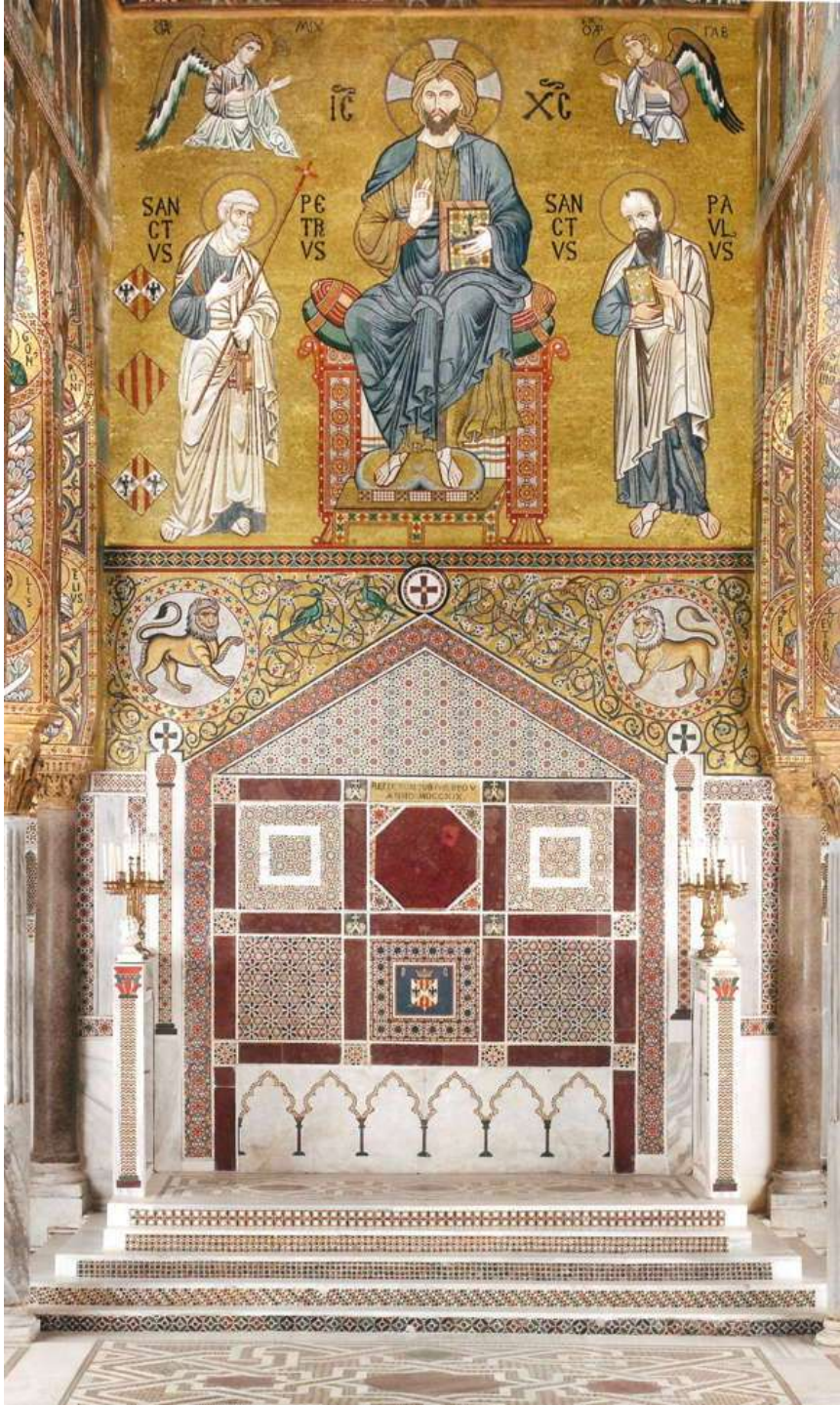
...A CRUX CLAVIC CORONA DANT EX PARTE METUM COGUNT ET FUNDERE FLETUM PECCATORUM PLORANT  
+ PARTE STAT IN DEXTERA MICHAEL GABRIEL QUE SINISTRA UT MAIESTATIS SINT DE SERUIRE PARATI +

ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΕΓΩ ΣΥΜ  
ΦΩΣ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΛΥΧ ΜΥΝΔΩ  
ΠΑΤΗΡ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ  
ΠΑΤΗΡ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ  
ΚΟΠΑΛΛΕΣ ΕΙΣ ΦΩΣ ΤΗΣ  
ΖΩΗΣ

EGOSVM  
LUX MUNDI  
QUI SEQUITUR  
MEMORATO  
VBI INTENDE  
BRIS ET ABEBE  
BITVMEN  
VITE







ANNO DOMINI M·CCCC·LXXVIII



APOL LINA

S LIX

S E





«La terra era informe e deserta  
e le tenebre ricoprivano l'abisso  
e lo spirito di Dio aleggiava  
sulle acque.

3 Dio disse: «Sia la luce!».  
E la luce fu»  
(Gn 2, 3)



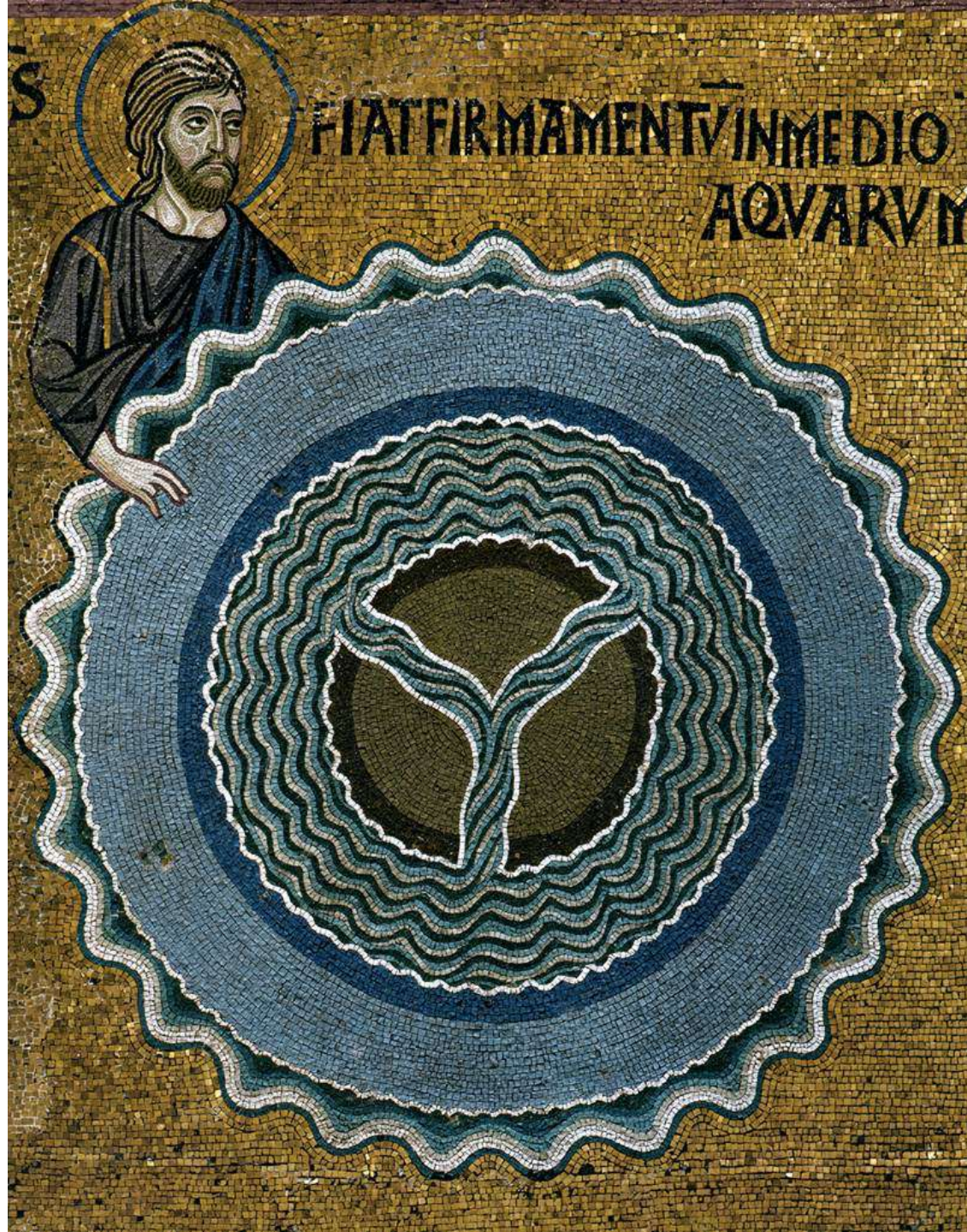
IN PRINCIPIO CREAVIT  
[D]EUS CELUM [E]T  
TERRAM  
(Gn. 1, 1)



FIAT LUX ET  
FACTA EST LUX  
(Gn. 1, 3)

SPIRITUS DEI FEREBAM  
[ferebatur] SUPER AQUAS  
(Gn. 1, 2)

«Dio fece il firmamento e  
separò le acque, che sono  
sotto il firmamento, dalle  
acque, che son sopra il  
firmamento»  
(Gn 1, 8)



CONGREGENTUR AQVE QUE SUB CELOS  
SUNT IN LOCUM UNUM ET APPAREAT ARIDA

(Gn. 1, 9)

«Le acque che sono sotto il cielo, si raccolgano  
in un solo luogo e appaia l'asciutto»

Fiant luminaria  
in firmamento

(Gn. 1, 14)

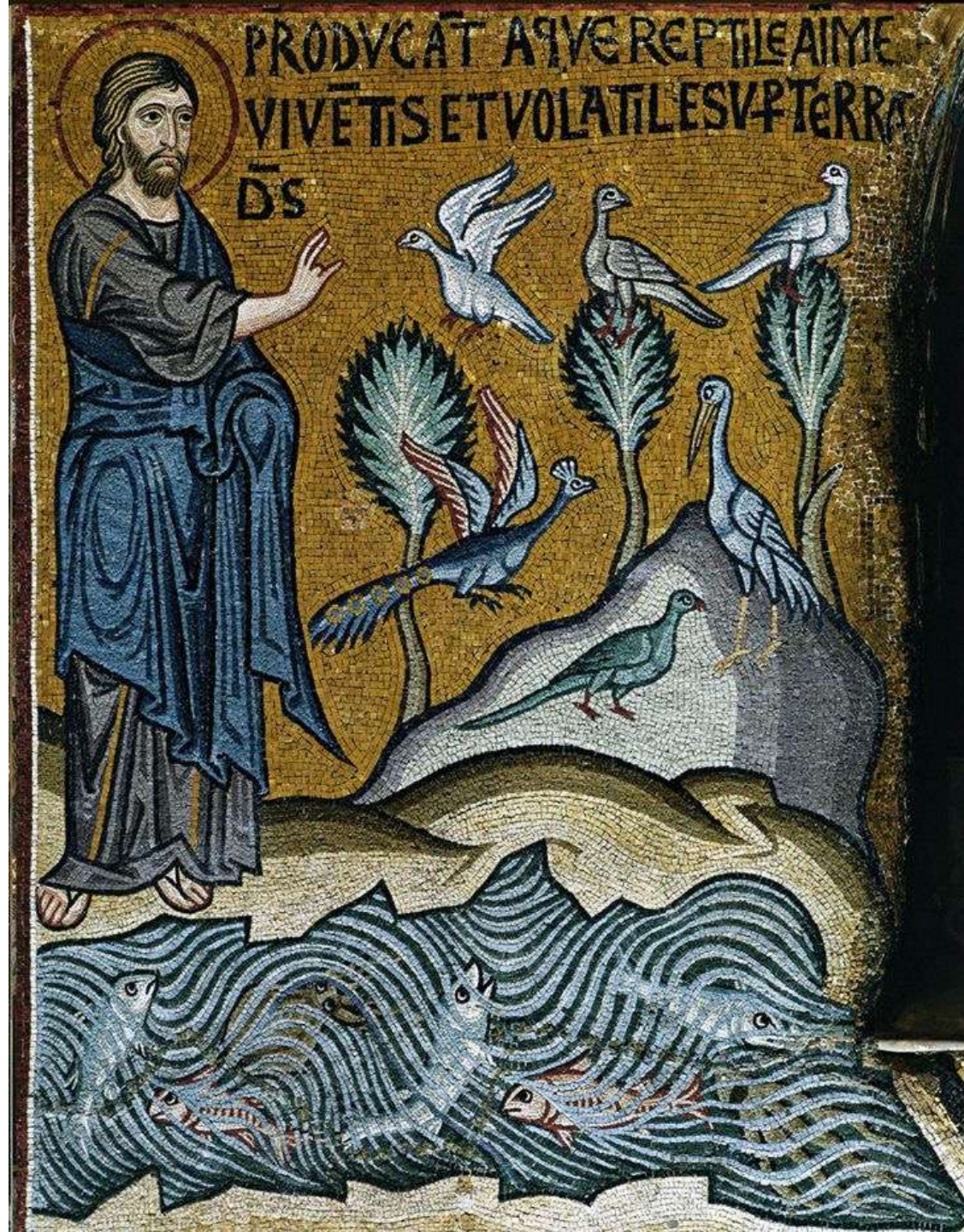




«La terra produca germogli,  
erbe che producono seme e  
alberi da frutto, che  
facciano sulla terra frutto  
con il seme, ciascuno  
secondo la sua specie»  
(Gn 1, 11)



«Le acque brulichino di esseri  
viventi e uccelli volino sopra la  
terra, davanti al firmamento  
del cielo»  
(Gn 1, 20)



CREAVIT DEUS [H]OMINEM  
A[D] IMAGINEM SUAM  
(Gn. 1, 26)

REQUIEVIT D[EU]S DIE  
SEPTIMO AB OMNI OPERE  
SUO QUOD PATRARAT (Gn. 2, 2)



«Producat terra animam viventem in genere suo, iumenta, et reptilia, et bestias terrae» (Gn. 1, 24)

«La terra produca esseri viventi secondo la loro specie: bestiame, rettili e bestie selvatiche secondo la loro specie»

PRODUCAT TRA ANIMAR VIVENTEM IUMENTA  
ET REPTILIA ET BESTIA TERRE

DS

CREAVIT DS OMNIA IN  
IMAGINE SVI



Copyright manuel cohen

E Dio disse:  
«Facciamo l'uomo  
a nostra  
immagine, a  
nostra  
somiglianza, e  
domini sui pesci  
del mare e sugli  
uccelli del cielo,  
sul bestiame, su  
tutte le bestie  
selvatiche e su  
tutti i rettili che  
strisciano sulla  
terra».  
(Gn 1, 26)

DE LIGNO SCIENCIE BONI ET MALI  
NE COMEDAS  
(Gn. 2, 17)

INMISIT DOMINUS SOPOREM IN ADAM  
ET TULIT EVAM DE COSTIS EIUS  
(Genesis 2, 21-22)





Mosaici navata: 1154 – 1166



«Mulier, quam  
dedisti sociam mihi,  
ipsa dedit mihi  
de ligno, et comedi»  
(Gn. 3, 12)

«La donna che tu mi hai posta  
accanto mi ha dato dell'albero  
e io ne ho mangiato»





«Emisit Adam de Paradiso  
et posuit cherubim custode  
cum flameo gladio»

«Il Signore Dio lo scacciò dal giardino di Eden, perché lavorasse il suolo da dove era stato tratto. Scacciò l'uomo e pose ad oriente del giardino di Eden i cherubini e la fiamma della spada folgorante, per custodire la via all'albero della vita»  
(Gn 3, 23-24).





ET ANNO SALOMONIS MILLE DECEM DECESTRIGINTA



EXPECTAT SERVUS ABRAHE AD FONTE VENIT REBECCA ET DAT POTUM CAMELIS EIVS HIC BENEDIXIT ISAAC IACOB FILIUM SVVM



SANCTUS AVGVSTINVS SANCTUS AMBROSIVS



# SALOMONIS MILI DECIM



EXPECTAT SERVUS ABRAHE AD FONTE VENIT REBECCA ET DAT POTU ILLI & CAMELIS ET VS





CONSVRREXIT CĀI AD  
VERSVS FRATRĒ SVV  
ABEL ET INTERFE-  
CIT EV

AIT DÑS AD CĀI TUBI  
EST ABEL FRATER  
TUUS QUI RESPON-  
DIT, NESICIO



Copyright manuel cohen

OSSCILE REX PANIE

FACTI BIARCA IDEI LIGNIS  
LEVIGATIS



Copyright: manuel cohen

FACTIBI ARCA IN DE LIGNIS  
LEVIGATIS







ICVN IANVM



ΕΙΣ ΕΡΙΘΙ ΤΥΡΝΟΕΔΕ ΑΡΧΗ  
ΤΟΥΝ ΤΑΝ ΨΥΧΑΝΙΜΑΤΑ



ITVR I DEARCHA  
NVDANIMATA



alamy

alamy



alamy



INTER OSSILIONIS OPVS FACTO

REGIAM

alamy

PRÆCEPTO CHRISTI  
BAPTIZATUR PAULUS  
AB ANANIA.

PAULUS DISPUTAT  
ET CONFUNDIT EOS. DE



S ANANIA

S PAULVS

S PAULVS

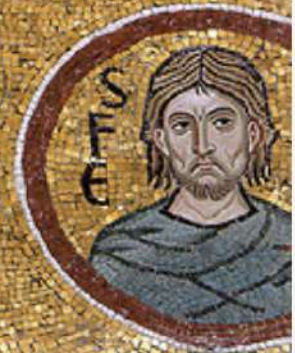




CHAM SEM.

I A FET.

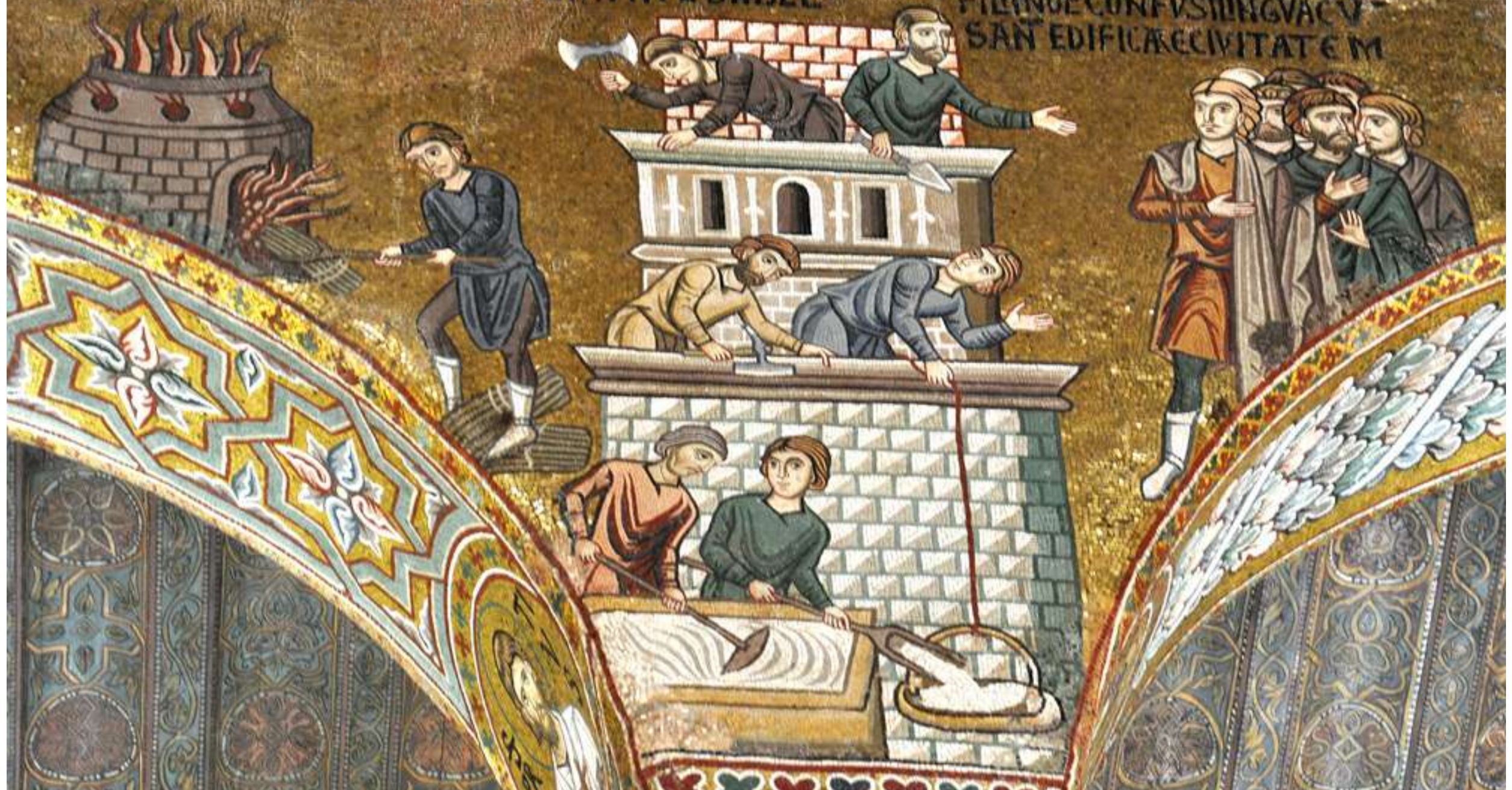
HIC OSTENDIT CHAM VERE PATRIS EBRI FRATHI BVS.

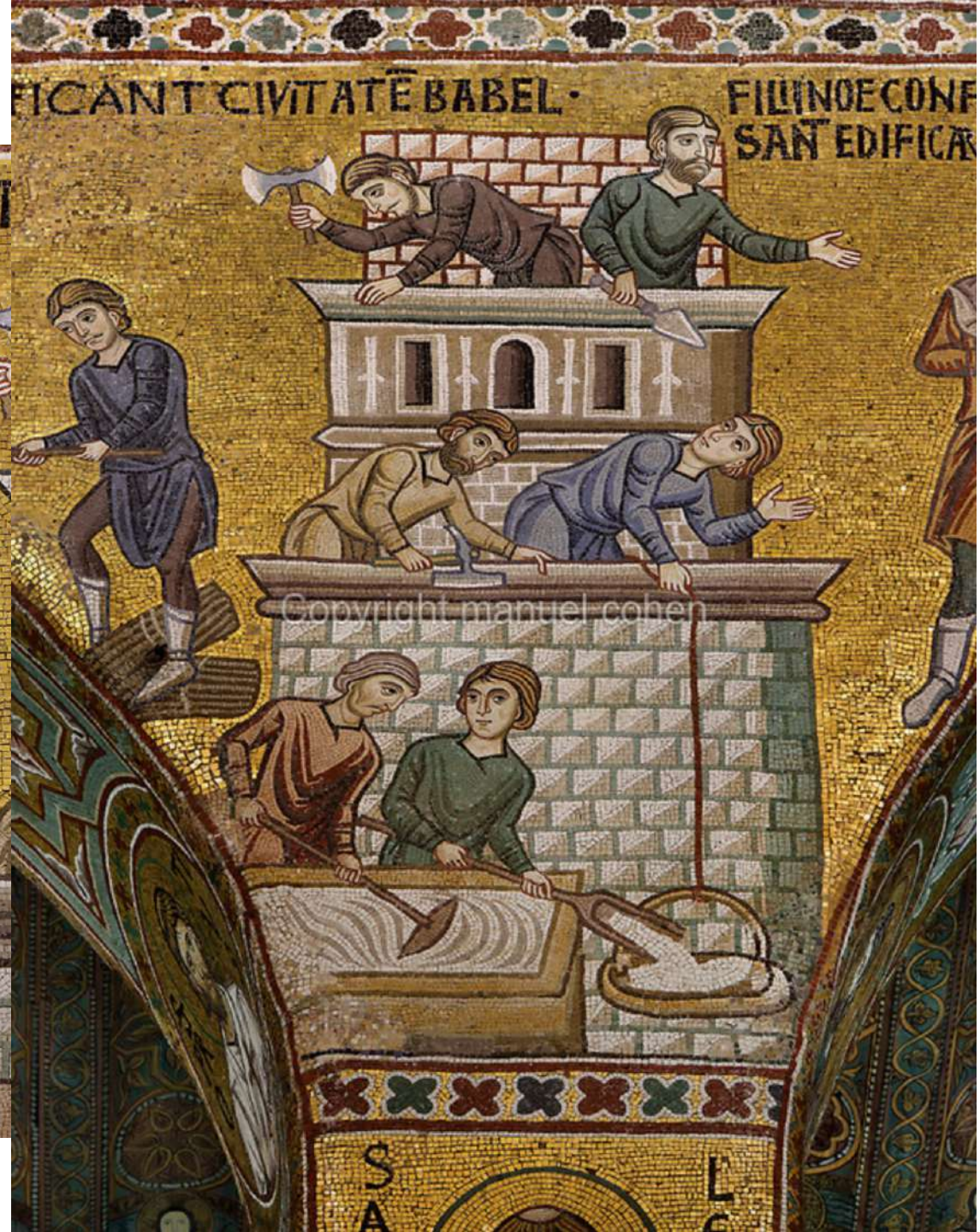


copyright manuel cohen

FILII NOE EDIFICANT CIVITATEM BABEL.

FILII NOE CONFUSI INGVACV-  
SAN EDIFICAVIT CIVITATEM









Sodoma e Gomorra



«Abrham s (tres) angelos vidit et unum adoravit»  
(Gn, 18, 2-3)

«Vide che tre uomini stavano in piedi presso di lui... Mio signore...»

«Abraham tres angelos hospitio recepit»





TOLLE FILIUM TVM QUI DILIGIS  
YSAAC ET OFFERE SILLVM IN  
HOLocaustVM.

ABRA  
HAM

Copyright: manuel cose





EXPECTAT SERVUS ABRAHE ADFONTE VENIT REBECCA ET DAT POTU ILLI & CAMELIS EIVS





DIX·YSÁAC·AD·FILIV·SVV·ESAV·SVME·AR·  
MA·TVA·EGREDE·FORA·CV·VENAV·ALOO·  
AP·PEDI·FAC·IDE·PV·ITV·VT·COMEDAZ·  
DICA·C·AN·Q·MOR·IAR·

© 2010 by Manuel Cohen

HIC BENEDIXIT ISAAC IACOB FILIVM SVVM

ISAAC

REBECCA

JACOB

ESAU

Copyright-manuel cohen









ESAV

Copyright Manuel Cohen



REBECCA

REBECCA DIX FILO SVO

IAC OB FVGE AD LABA

FREM MEV I HARAN

IACOB

OB SCALAM SVMMITAS  
CAELOS TANGEBAT

TULIT LAPIDEM ET ERE-  
XIT IN TITULUM FUNDENS  
OLEUM DESUP



JACOB FUGIEBAT.

JACOB DOCTAVIT OV ANGELO  
ANGELIS BENEDIC EI DICES NE  
A QLOVA VOCABIS JACOB S: ISM ERIT  
NOM TVV.



ISRE

iStock  
Credit: sedmak

Transetto sud:  
Storie di Gesù





STELLA · PART · SOLEM · ROSA · FLOREM · FORMA · DECOREM ·





Α·Σ·C·R·I·P·T·Α·Ι·Ο·Υ·Ε·L·I·S·Ι·Ω·B·V·I·I

Ο·Α·Γ·Γ·Ε·Λ·Ε·N·V·H·N·I·Α·S  
T·O·N·Ι·Ω·C·H·Φ

Η·Θ·Ε·Ο·T·O·K·O·C·Φ·Ε·N  
T·O·Υ·C·Ε·N·Α·I·P·T·I·Ω

Ι·C·Χ·C·

—·B·O·I·Φ





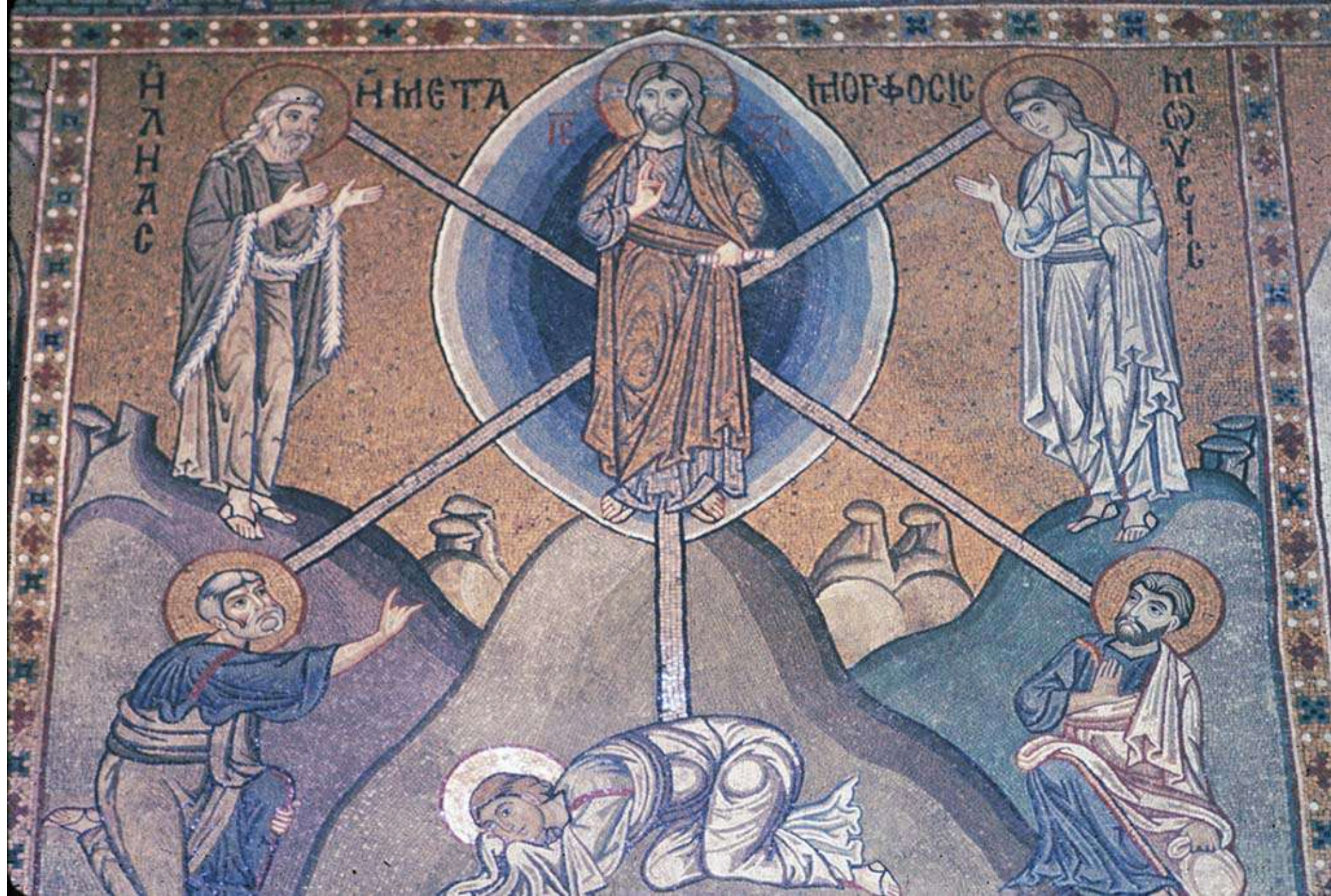
Η ΒΑΡ  
ΤΗΣΙΣ

Η Λ Η Β Γ

Η Β Α Η Φ Ω Ρ Ο Σ

Η ΒΑΠ ΤΗΣΙΣ





И  
Л  
Н  
А  
С

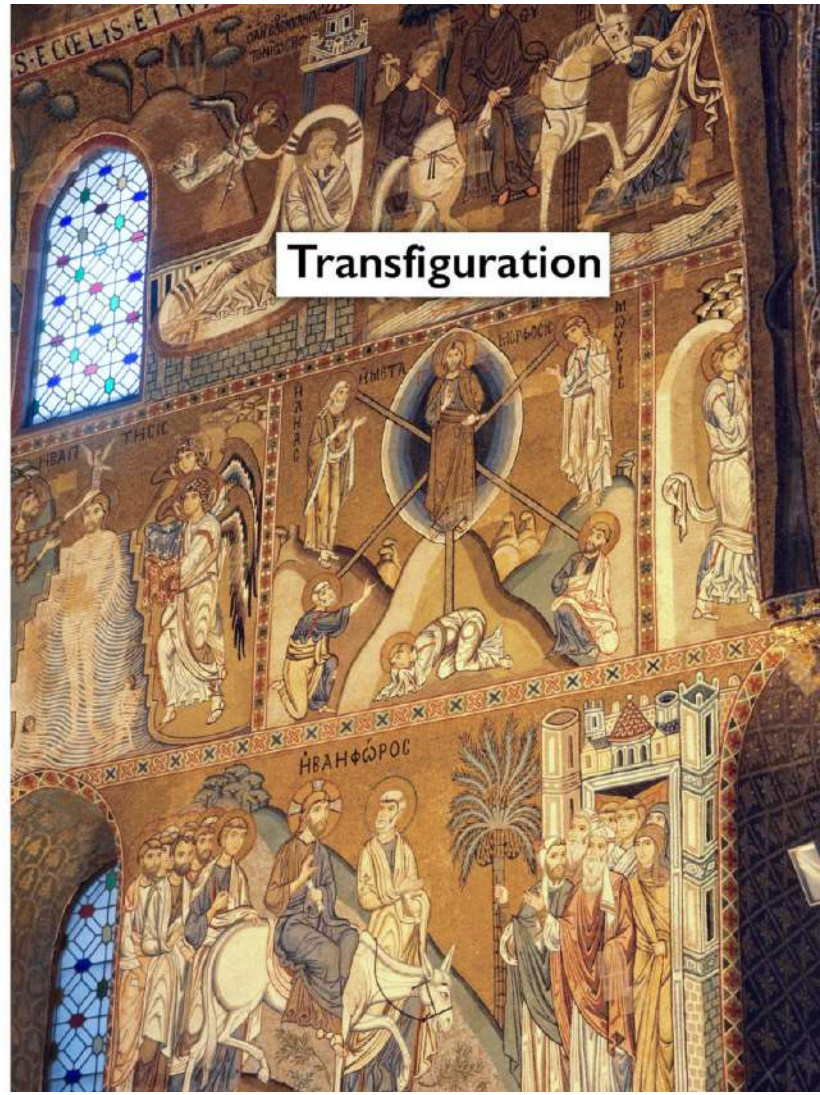
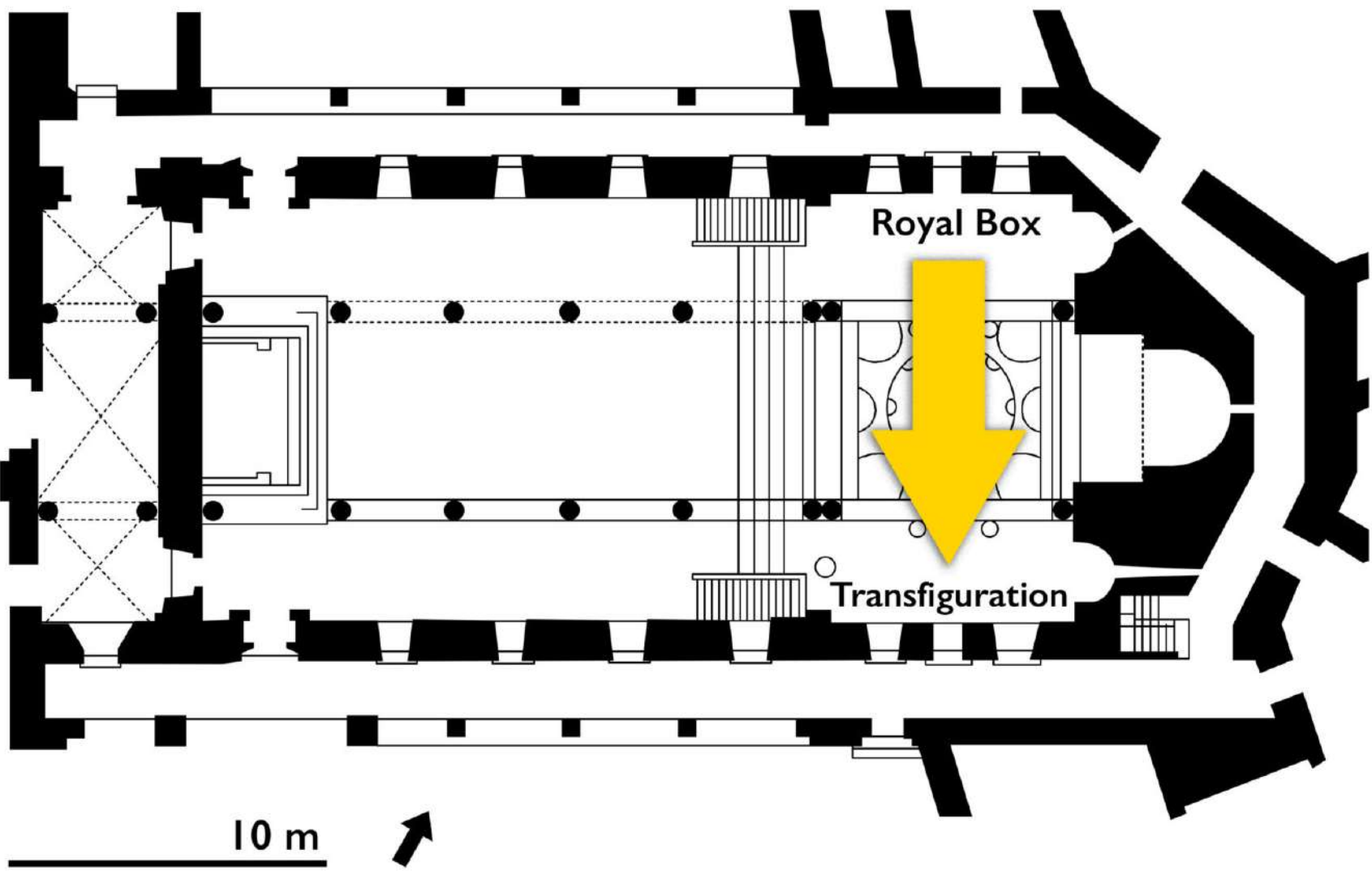
И  
М  
Е  
Т  
А

И  
И  
О  
У  
Ф  
О  
С  
И  
С

М  
О  
У  
С  
Е  
И  
С

Г  
Е

С  
Ы









FERVENS SONE

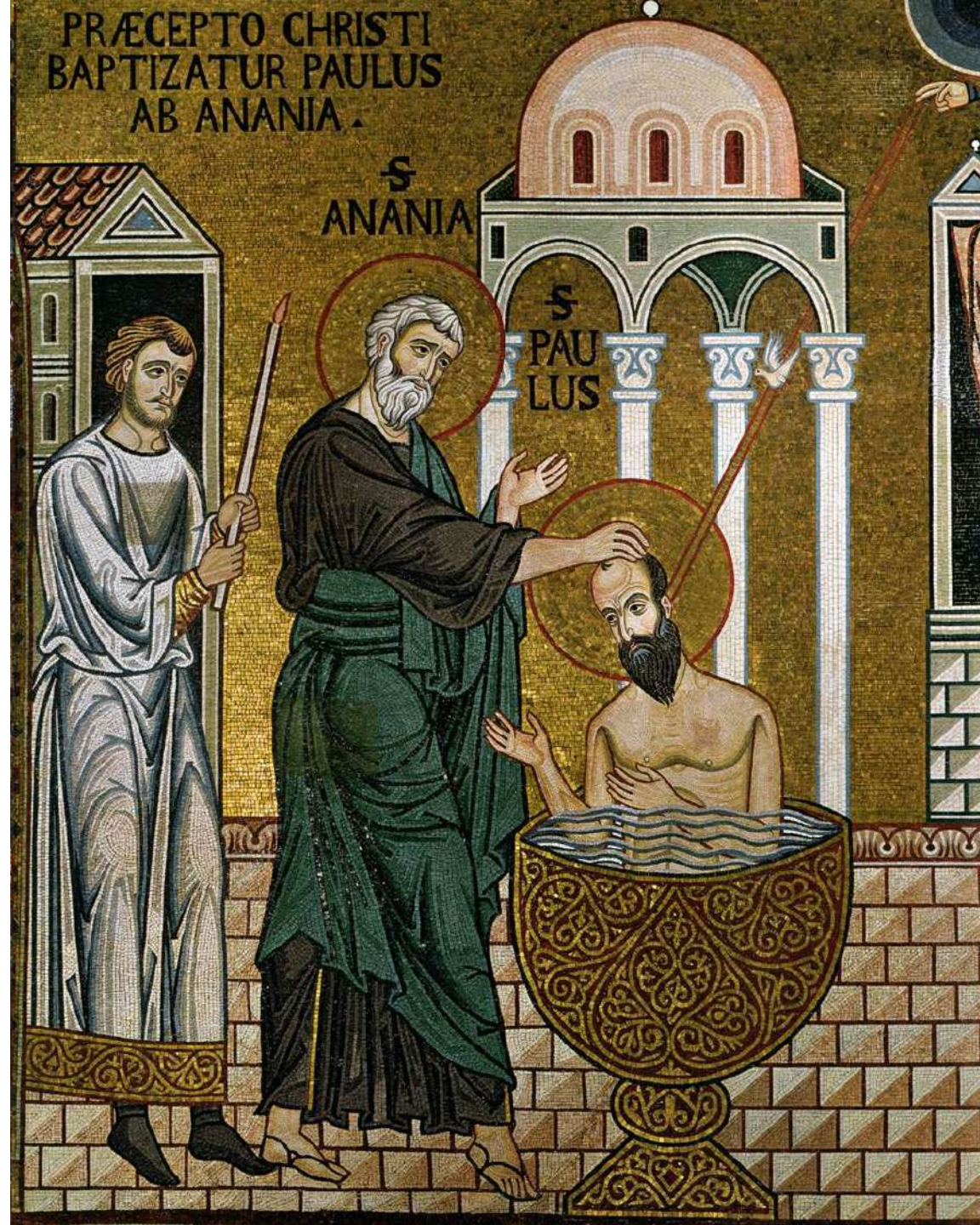
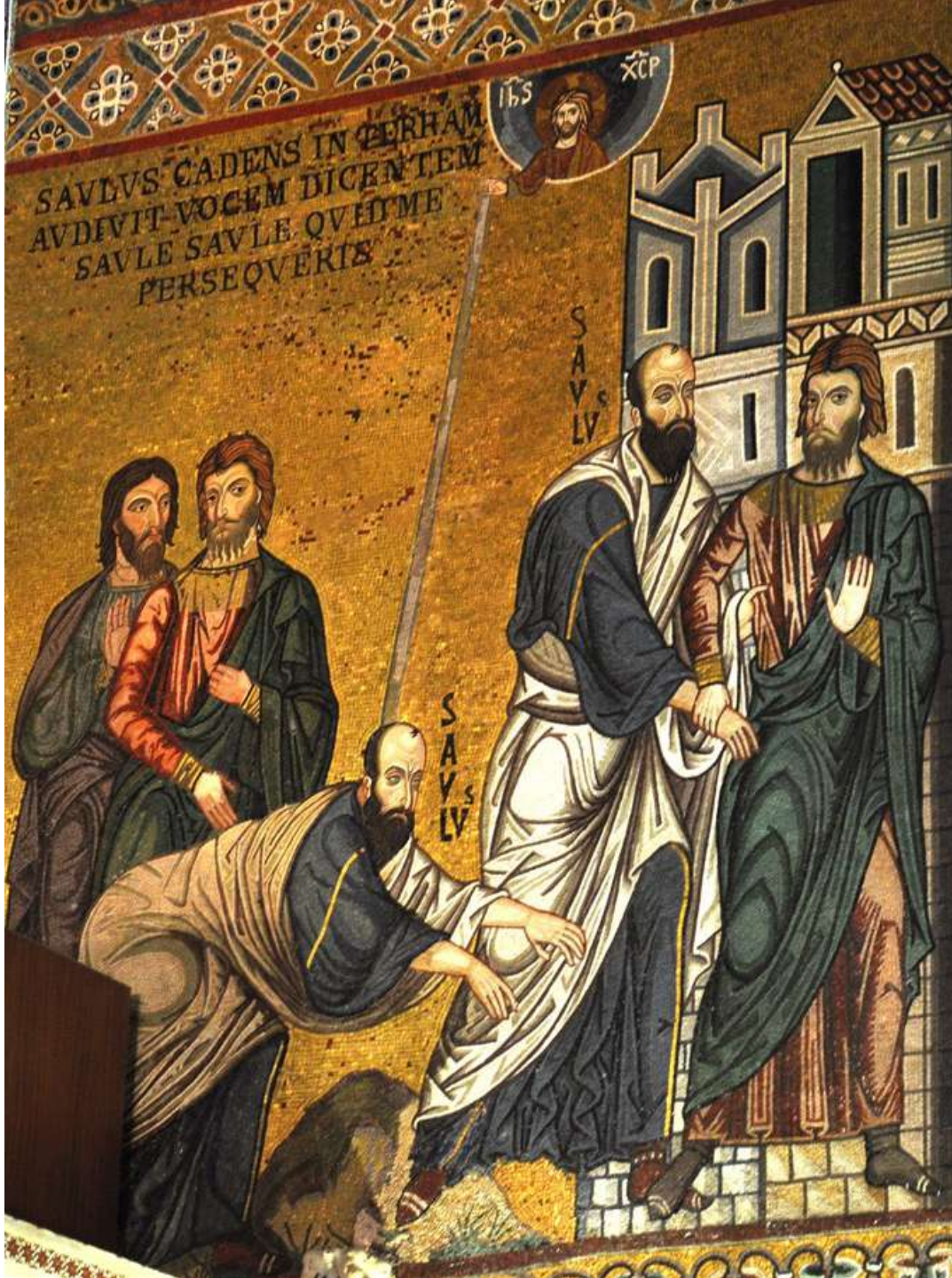
ETI-DANE PRECEPTA FERROB

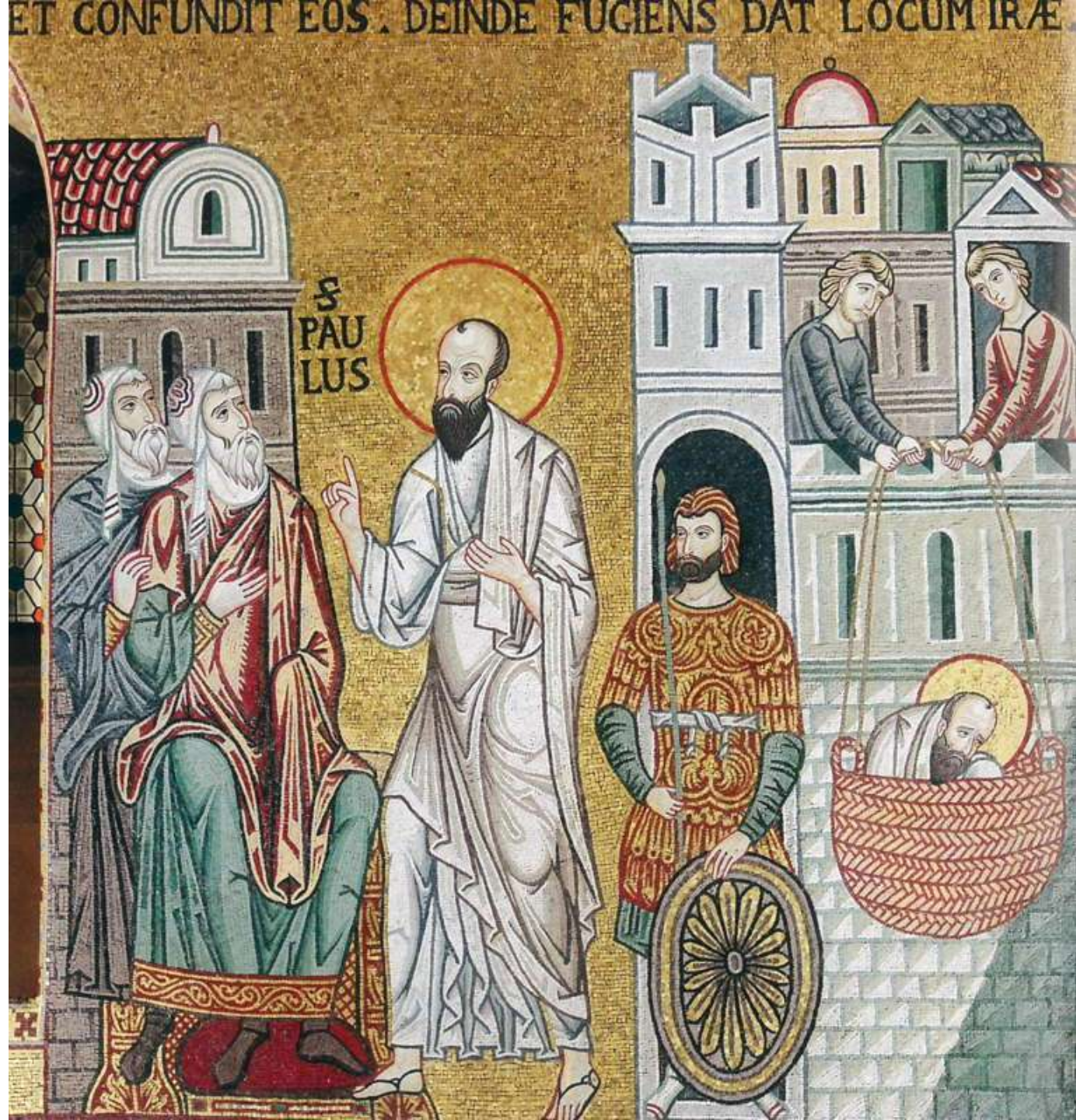
ERO. QUO RE GANTEM

CS BAIOSE TE INDE PRE









Paolo a Damasco e  
La fuga di Paolo

Atti 9



«Quando Paolo giunse a Roma,  
Pietro lo seppe e si rallegrò  
grandemente.

Si levò subito e andò da lui.  
Vedendosi, piansero dalla gioia e,  
abbracciatisi a lungo,  
S'inumidirono l'un l'altro  
di lacrime»

*Passio Apostolorum Petri et Pauli*







HIC PETRVS ET PAVLV INTRAVERVNT AD NERONE  
ET DISPVNT CVM SIMONE MAGO  
S. PAVLVS ET PETRVS



S. MAG<sup>9</sup> NERON<sup>9</sup> REX

HIC PRÆCEPTO  
PETRI ORATIONE PAULI  
SIMON MAGVS CECIDIT  
IN TERRAM.



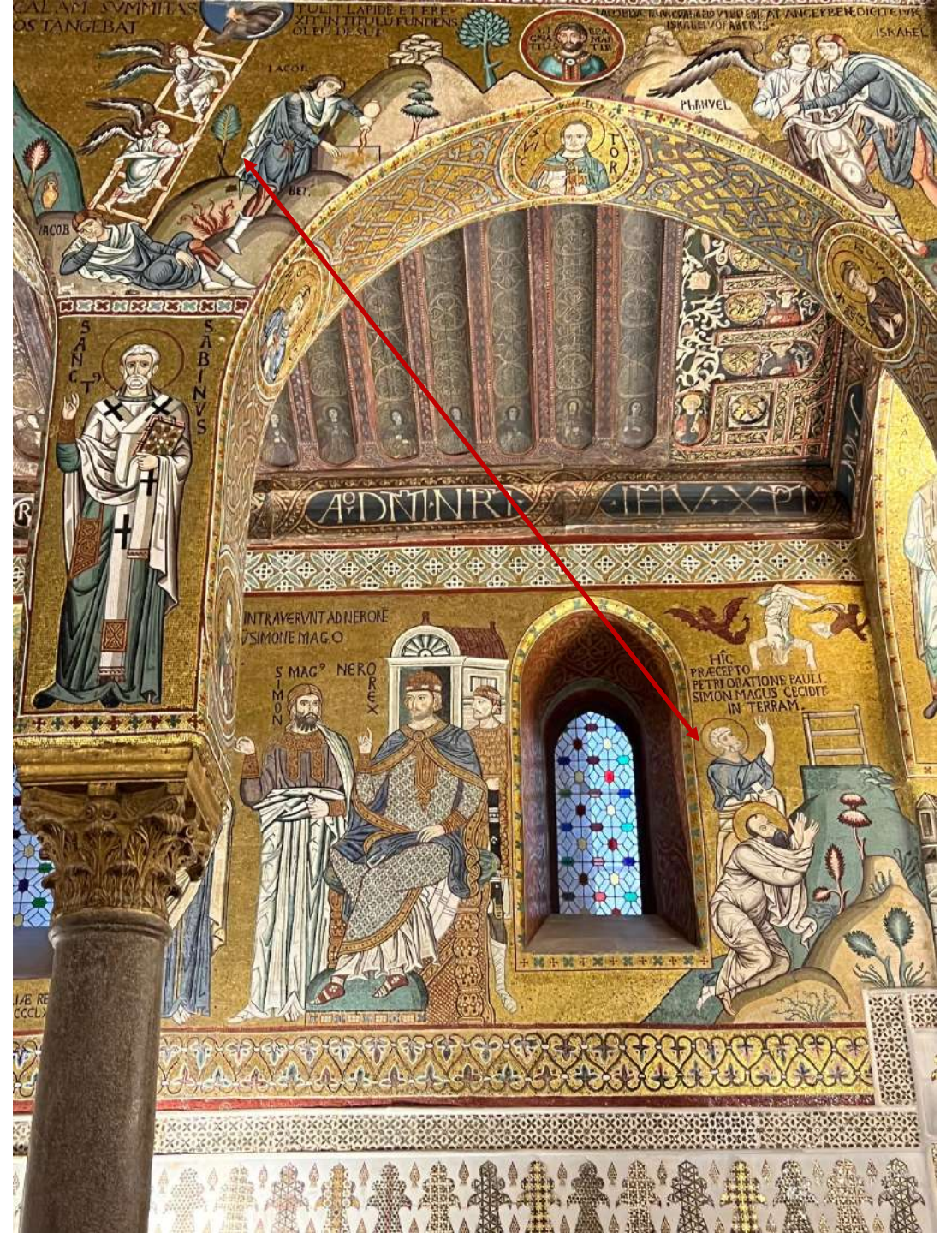
ΘΑΓΙΟΣ  
ΚΟΣΜΑC



ANNO IIII COPIE

ADNINRI

ITV





Santa Maria dell'Ammiraglio  
(Chiesa della Martorana), 1143





Ciclo musivo  
(1143-1148):  
tra i migliori esempi  
del  
periodo Comneno





Fondatore: Giorgio di Antiochia  
(*proskynesis* davanti alla Vergine),  
ammiraglio siriano di fede ortodossa  
al servizio di re Ruggero II.

Prima scena di dedizione  
della chiesa alla Vergine:

«Chi ha costruito  
dalle fondamenta questa mia casa,  
Giorgio il primo fra i primi  
di tutti i miei principi, o Figlio,  
custodiscilo con la sua gente  
da ogni male e donagli il perdono  
dai peccati, perchè tu ne hai  
il potere come unico Dio,  
O Verbo».



Seconda scena  
di dedicazione:  
L'incoronazione di  
Ruggero II d'Altavilla  
(25 dicembre 1130 nella  
cattedrale di Palermo).

Vestito come un  
imperatore bizantino  
mentre china lievemente  
il capo per ricevere la  
corona dalle mani del  
Cristo.











«Genealogia di Gesù  
Cristo figlio di Davide,  
figlio di Abramo»  
Matteo 1, 1









ΙΑΧΗΡΑ  
ΘΕΝΟΣ  
ΕΝΓΑΣΤΡ  
ΕΞΕΙΚΑΤ  
ΤΕΣΣΕΙΩΝ

ΟΥΤΟΣ  
ΘΕΟΥ  
ΣΩΤΗΡΗΣ  
ΕΣΤΙΝ  
ΥΠΟΣΤΡΟΣ  
ΑΥΤΟΥ

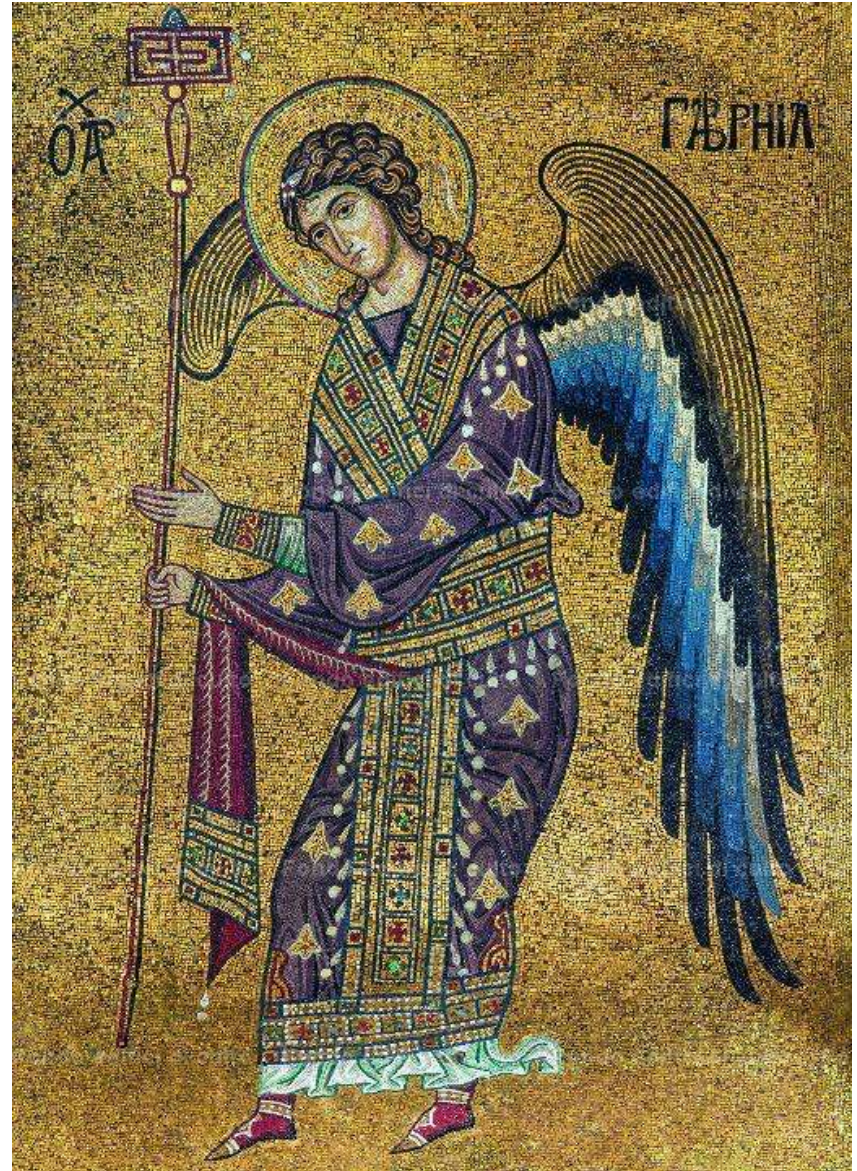
ΠΑΤΘΕΟΥ

ΘΕΟΔΩΡΟΣ  
ΟΤΗΡΩΝ

ΟΚ ΓΑΒΡΙΗΛ

ΗΜΘΣ

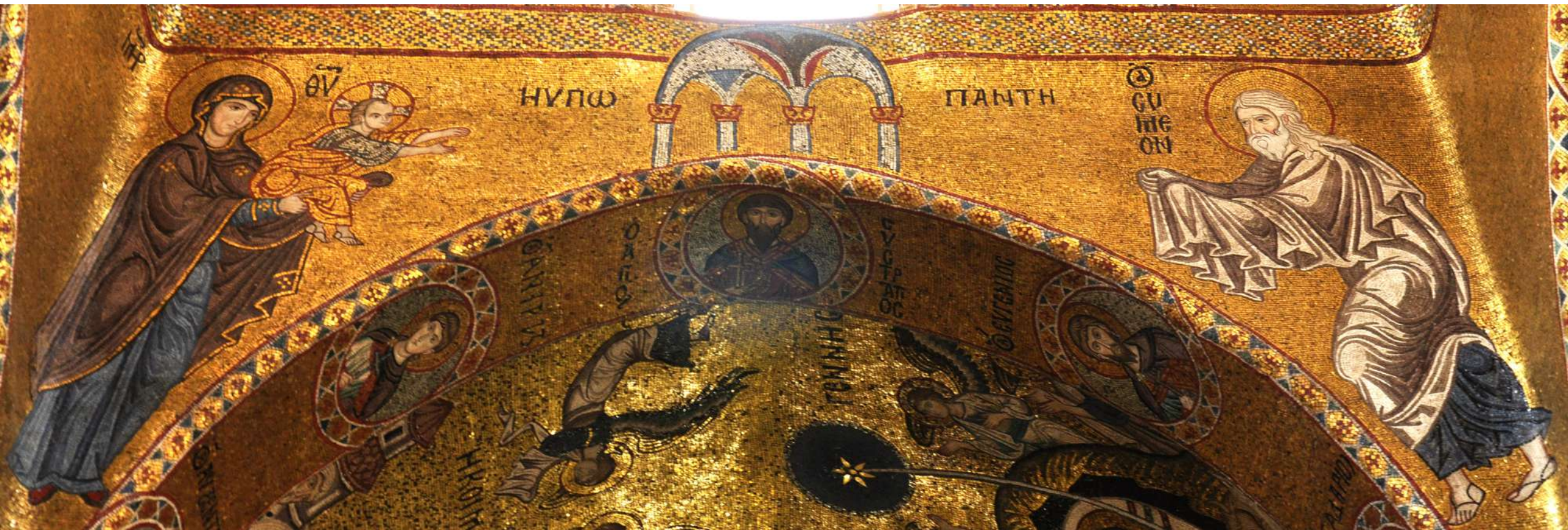
ΟΜΕΡΚΥΡΙΟΣ





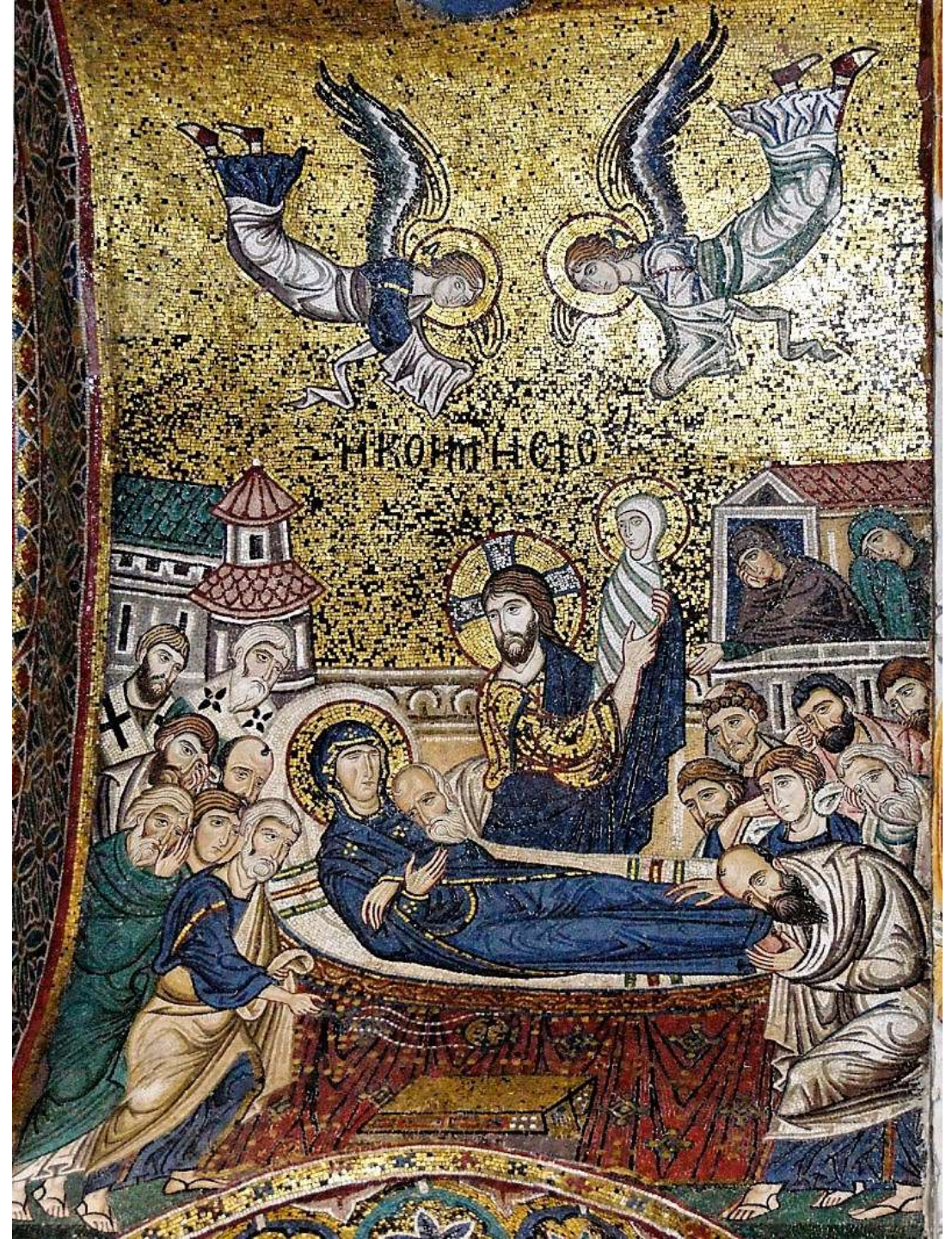










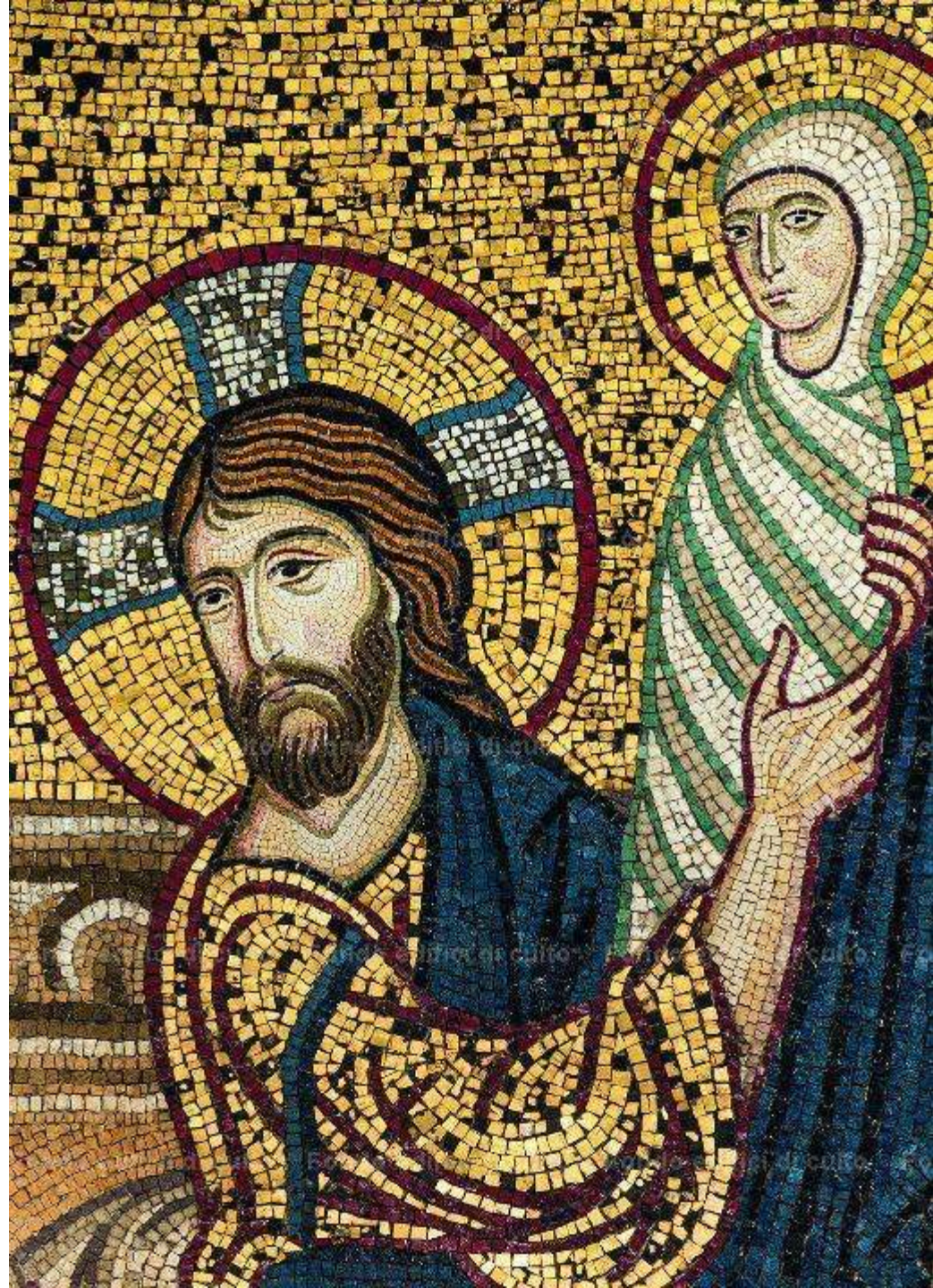


Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ



«Giacché hai tenuto tra le braccia  
il Signore quando si è fatto carne,  
sei nelle braccia del Signore da quando  
hai lasciato le tue carni»

Imperatore Leone VI, *Omelia alla Vergine*





















ГЛАГОЛ  
СЛОВО  
СЛОВО  
СЛОВО  
СЛОВО

СЛОВО  
СЛОВО  
СЛОВО  
СЛОВО

СЛОВО  
СЛОВО  
СЛОВО  
СЛОВО











Η ΚΟΙΝΗΣ

ΤΗΣΥΘΚΟΥ



Ο ΛΟΓΟΡΑΦΟΥ ΟΙ  
ΑΓΓΕΛΟΙ

ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ

ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ  
ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ  
ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ



ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ  
ΕΝ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ  
ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΗΣ  
ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ  
ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΗΣ  
ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ



«Signore, amo la casa  
dove dimori e il luogo  
dove abita la tua gloria»  
Salmo 25 (26), 8





«La santità si addice  
alla tua casa  
per la durata dei giorni,  
Signore»  
Salmo 92 (93), 5